

f
398.21
R114

BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Ra 'Bede de Ra Nzupa



EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/R114

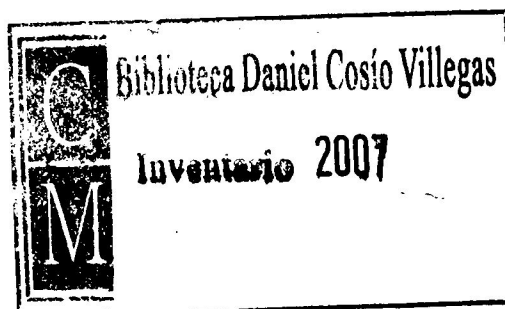


3 905 0295762 H

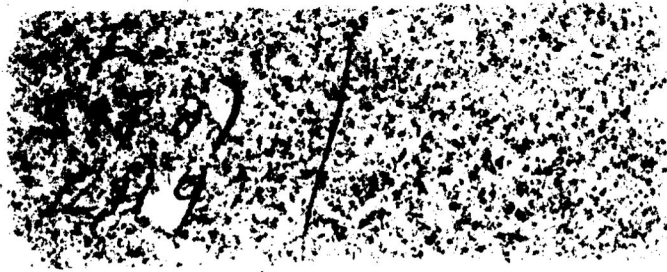
✓
/ **Ra 'Bede de Ra Nzupa**

en

otomí del Valle del Mezquital



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984



primera edición
Ra Bede de Ra N2upa
Cuento del Mono

en
otomí del Valle del Mezquital
83-013 México, D.F. 5C
1984

705/24

Prólogo

Este divertido cuento fue narrado en otomí en el año de 1945, por Hipólito Alvarez de El Maye, municipio de Ixmiquilpan en el estado de Hidalgo. Es una pequeña joya de la rica cultura otomí. El contar cuentos en forma graciosa y agradable es una característica admirable de muchos otomíes.

En pocas palabras, el cuento trata acerca de el mono de un circo, que deseaba ser libre y tener una vida próspera. Esto, de cierta manera, lo logra, separándose de su cola, que era su única posesión que no necesitaba.

Luego, por medio de su astucia y audacia, logra conseguir uno por uno: la navaja de un peluquero, un chiquihuite grande, una jarra, una vaca, una muchacha, y finalmente una guitarra.

Después él desaparece en el río, tocando y cantando todo lo que le había pasado.

La escritura de las vocales en este libro corresponde a la usada en **Mi Primer Libro en Otomí** P.I.V.M./S.E.P. 1976.

Dibujos: Emilio Mora Tapia



RA 'BEDE DE RA NZUPA

'Nara pa nura nzupa bi ma da mpefi já ra circo. Nepu de gue'a bi bonga já ra circo, yaa bi mfa^{da}bi. Ena ra nzupa:

—Maa ga hēqui ma cola; yaa indí ne ma cola.

Nepu bi ma já ra 'ñaste.

Yaa bi zoni ja rá ngu^u ra 'ñaste.

—Hax'ajua, — bi ñ'embabi.

Stí 'ñehe gui 'yotcagui ra favo gui hyégagui ma cola.

—Nu'bu guí ne ga hēc'a'i ri cola, pero strá 'ñu.

—Hinte ri 'yo'tue, gue da hyéqui. Cabo gui 'yents'ui ra refinu.

Y siempre ha^{ha} bi hyécua rá cola.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma cola.

—Haⁿja hina.

'Bestho bi tsuti rá cola.

Nepu bi ma ra nzupa.

Má'na ra pa bi ma ra nzupa, bi gant'uabi rá
gosthi ra 'ñaste.

—Tan, tan, tan, tan, tan.

Nepu bi dadi ra 'ñaste:

—¿To'o?

—Nuga. Stí 'ñehe e ga hats'i ma cola.

—U, nuri cola; yaa dá fote já ra paxi; yaa bi
xagui.

—Honi. Nu'bu ingui 'racagui ma cola, maa ga
háqui 'na ri navaha.

—¿Hanja guí ne gui hágagui ma navaha?

Yotcagui ra 'bedi.

Ingui 'ñáni. Bi hñáqui, bi ma. Núra nzupa bi
hñáqui ra navaha, bi ma nest'ihí.

Bi tsoni asta há 'bui ra hyóca'bots'e.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma navaha.

—Hanja hina. Tsoogui.

Má'na ra pa bi ma maa da 'yadi rá navaha.

—Núri navaha bi 'uagui.

—Nu'bu ingui 'racagui ma navaha ga hats'a'i
'na ri chiquiuite.

Bi dama haqui bi ma nest'ihí asta bi tsóni há
'bui 'na maa traste.

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma chiquiuite.

—Hanja hina. Tsoogui.

—Maa ga ma ra hmaya.

Má'na ra pa bi ma, maa da 'yadi rá chiquiuite.

—Núri chiquiuite, dá 'bēca'a.

—Nu'bu ingui 'raqui ma chiquiuite maa ga
hác'a'i 'na ri ts'oe.

Bi hñáqui bi ma nest'ihí asta bi tsóni já 'nara
nguu. Bi 'ñembabi:

—'Yotcagui ra favo ga ncargo'i ma ts'oe.

—Hanja hina,

como mi honi pa nthé'ma 'ba'yo.

Má'na ra pa bi ma po núra ts'oe.

—Stí 'ñehe po núma ts'oe.

—Núri ts'oe bi dehmi.

—Nu'bu ingui 'raqui ma ts'oe ga tsits'a'i 'nari
ndamfri.

—¿Hanja guí ne gui tsíscagui ma ndamfri?
Numa ndamfri ma'na di vale que núri ts'oe.

—Ma ga tsits'i.

Nepu bi thógui já ra corra, bi zits'i 'nara
ndamfri asta bi tsóni já 'nara scuela.

'Bestho bi boni ra mastro pa bi zenjua. Nepu bi
'yanduabi:

—¿Te 'be xquí 'ñehe?

—Gui 'yotcagui ra favo ga ncargo'i ma
ndamfri.

—Hanja hina, that'i.

Nepu bi 'ñedi:

—Indí 'ñedithohu.

Bi ma ra nzupa.

Má'na ra pa bi ma já ra scuela.

—Hax'ajuá. Stí 'ñehe po nu ma ndamfri.

—¡Núri ndamfri! Dá xo'ti porque núya ts'unt'u
ne ya nxutsi mi ju'tuabi núra cola.

—Nu'bu ingui 'racagui ma ndamfri ga tsits'a'i

'nari nxutsi.

Bi zits'i, bi 'yēnt'i já 'nara 'roza y bi ma.

Má'na ra pa bi ma já 'nara nguu, bi gant'i ra gosthi:

—Tan, tan.

—¿To'o'i?

Bi dadi:

—Nuga. Stí 'ñehe gui 'yotcagui ra favo ga ncargo'i 'na ma nxutsi.

—Hanja hina.

—Yaa dá ma.

Núra 'ñohō bi hyoni ndunthi ya zu'ue pa bi 'yu'tuabi já rá 'roza. Ne bi 'ñembabi ra nxutsi:

—¿Te guí pecua?

—Núra nzupa bi tsígagui já ra scuela.

—Rí ma ante sta 'ñehe ra nzupa.

—Hax'ajua, stí 'ñehe pa ga tsits'i ma nxutsi.

Nepu bi 'ñena núra 'ñohō:

—'Buhni.

—E ga tsits'i.

—Tsits'i, xí 'buhni.

Ints'u ya'a bi múhni ya zu'ue já rá xútha.

—Ai, oguí tsagui nxutsi aunque gueque.

Má'na ra pa bi ma ra chango ja má'na ra nguu.

—¿To'o'igue?

—Nuga. Stí 'ñehe, e ga ncargo'i 'na ma 'roza.

—Hanja hina. Tsoogui.

Má'na ra pa bi ma ra nzupa, bi gant'i ra gosthi.

—¿To'o'igue?

—Nuga. Stí 'ñehe, e ga hats'i nú ma 'roza.

Nubyá bi dadi ra mengu:

—U, nuri 'roza xi cū ndunthi ya zu'ue. Dá fote.

Mi cū ndunthi ya zu'ue.

—Nu'bu ingui 'raqui ma 'roza ga hats'a'i 'na ri



guitarra.

—¿Hanja guí ne gui hāscagui ma guitarra?
Otcagui ra 'bēdi.

Bi zúqui mi zúdi. Bi johya ra nzupa. Mi
pe'mda. Bi ma asta bi tsóni nuni ja ra dathe.

Bi yút'i ja ra dathe. Bi ntúhu ra nzupa. Bi túti ra
thúhú:

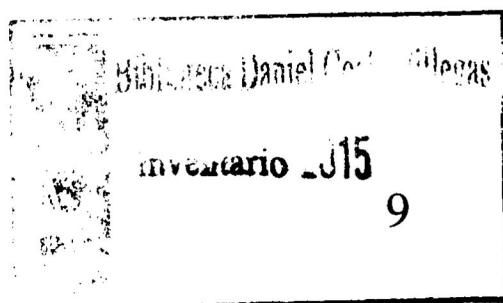
—De ma cola,
De ma navaha,
De ma chiquiuite,
De ma ts'oe,
De ma ndamfri,
De ma nxutsi,
De ma 'roza
De ma guitarra.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.21/R114



3 905 0295762 H



BIBLIOTECA DANIEL COSÍO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0165-8